

LÍNIA DIRECTA

amb la Campanya de Normalització Lingüística

II



Palma
1992

Línia Directa

© Aina Moll

Producció: Campanya de Normalització Lingüística de les Illes Balears

Fotocomposició: Documenta Balear s.a.

Impressió: Antoni Rotger

Dipòsit Legal: PM-1.364/1991

XXI

“Missèr” / “Advocat”

Hem rebut una telefonada d'un grup d'amics que discutien sobre les paraules **missèr** i **advocat**. Uns pretenien que “en mallorquí es diu **missèr**, i **advocat** és català”, i els altres que les dues formes són pròpies de Mallorca i de Catalunya, i tenen usos diferents, de manera que a les targes de visita no s'ha de posar **missèr**, sinó **advocat**. “Per treure's es gat des sac”, ens han demanat parer.

Tots tenen part de raó. **Advocat** és el nom de la professió, amb tradició de segles a totes les terres catalanes. És el terme que correspon al títol professional, i és normal que sigui el que figura a les targes de visita dels seus titulars. **Missèr** (que s'ha d'accentuar, per distingir-lo de **misser**, ‘que va molt a missa’), s'empra en mallorquí amb el mateix sentit. Ve del llatí *meus senior*, ‘senyor meu’, que canviava de forma segons el cas de la declinació i ha deixat formes diverses de tractament a totes les llengües romàniques. En català tenim **missèr**, **missenyor**, **mossènyer** i la seva reducció **mossèn**, i **monsenyor**. Cadascuna d'aquestes formes es va anar especialitzant, i ha desaparegut o es conserva segons els llocs. A les Illes Balears hem conservat **missèr** (a Mallorca i Menorca) per als

advocats, i **mossènyer** (a Eivissa) i **mossèn** (a Mallorca) per als capellans. Però aquí **mossèn** només s'usa com a tractament (“Mossèn Alcover”), mentre que a Catalunya s'empra també com a nom (“un mossèn”), i a Eivissa també es diu “un mossènyer”. **Missèr** s'ha perdut com a tractament i es conserva aquí com a sinònim d'**advocat** (en francès ha passat al revés: **Messire**, ‘mis-sèr’, abreujat **Me.**, només s'usa com a tractament, davant noms de magistrats i d'advocats; i **Monsieur**, que correspon a ‘mossèn’ o ‘mossènyer’, és per als francesos el tractament general, equivalent a ‘senyor’). Naturalment, un mallorquí o un menorquí pot consignar **Missèr**, com a nom de la seva professió; però com que el seu ús es limita a Mallorca i Menorca, sembla més adequat usar el terme general **advocat**. - A. M.